

Paul Celan: Paul Celan: Notturmo / Notturmo (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Notturmo

Bądź zawsze przytomny. Nie śpij.
Topole, tańcząc w takt pieśni,
idą z narodem zbójcekim.
Stawy pełne twojej są krwi.

Pląs zielonych szkieletów w nich.
Jeden obdziera niebo z chmur:
trupów zwietrzałych nędzny zbiór,
we śnie ci któryś włócznie wbił.

Świat jest niczym rodzący zwierz,
rozwarty w księżycową noc.
Bóg to jego wyjący głos,
strach we mnie budzi niczym bies.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Notturmo

Schlaf nicht. Sei auf der Hut.
Die Pappeln mit singendem Schritt
ziehn mit dem Kriegsvolk mit.
Die Teiche sind alle dein Blut.

Drin grüne Gerippe tanzen.
Eins reißt die Wolke fort, dreist:
verwittert, verstümmelt, vereist,
blutet dein Traum von den Lanzen.

Die Welt ist ein kreißendes Tier,
das kahl in die Mondnacht schlich.
Gott ist sein Heulen. Ich
fürchte mich und frier.

prawd. 1941, wg Ruth Kraft, z: Gedichte 1938-1944

